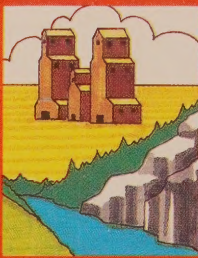
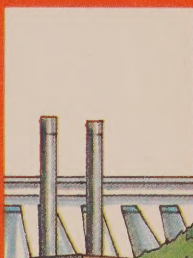
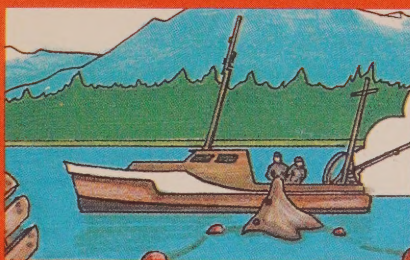
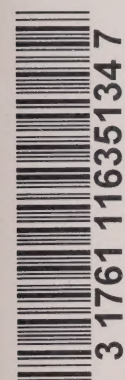


CAI  
UN  
-2005

t's  
All  
Ours

Notre  
chez  
nous

Canada





Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

©Minister of Supply and Services  
Canada 1983

Cat. No. CP46-7/1983  
ISBN 0-662-52542-6

1000-B (8-82)

©Ministre des Approvisionnements  
et Services Canada 1983

N° de cat. CP46-7/1983  
ISBN 0-662-52542-6

**It's  
All  
Ours**



**Notre  
chez-  
nous**



Our Country	2	Notre pays	2
Our Renewable Riches	10	Nos richesses renouvelables	10
Our Natural Wealth	22	Nos richesses naturelles	22
Opportunities and Challenges	31	Perspectives et défis	31

# Our Country

## Our Land

Canada is a vast country. The greatest distance from east to west – 5,187 kilometres – is from Cape Spear, Newfoundland to Mount St. Elias in the Yukon Territory. Cape Columbia on Ellesmere Island, the farthest point north, is 4,627 kilometres from Middle Island in Lake Erie, which is the farthest point south.

With an area of 9,976,634 square kilometres, Canada is the largest country in the Western Hemisphere and the second largest in the world. Only the Soviet Union spans more territory.

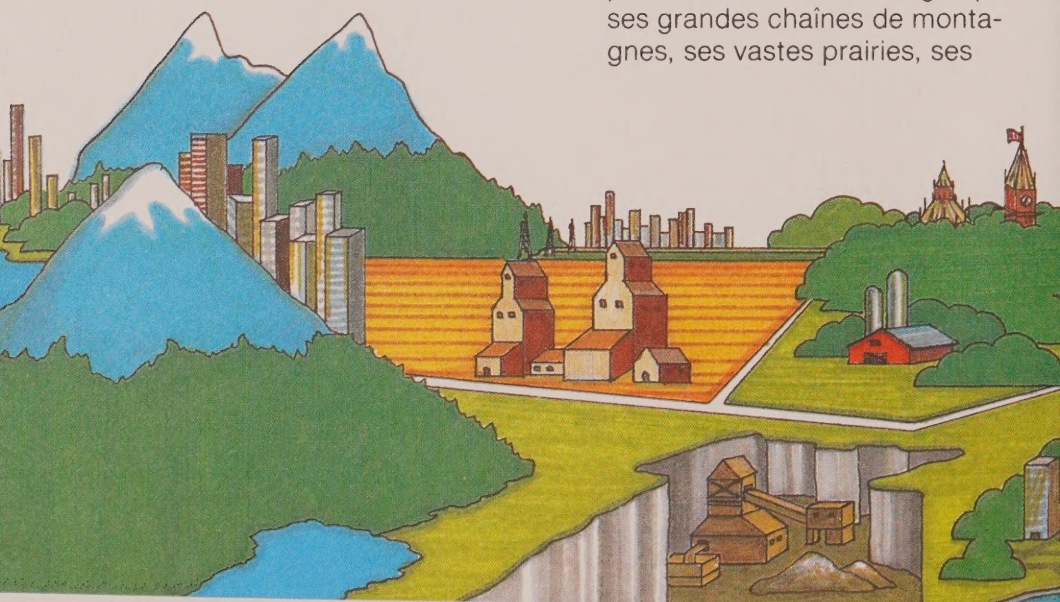
# Notre pays

## Notre territoire

Le Canada est un vaste pays. D'est en ouest, 5 187 kilomètres séparent le cap Spear à Terre-Neuve du mont Saint-Élie au Yukon. Le point le plus au nord est le cap Columbia, situé dans l'île Ellesmere, qui est à 4 627 km du point le plus au sud, l'île du Milieu, dans le lac Érié.

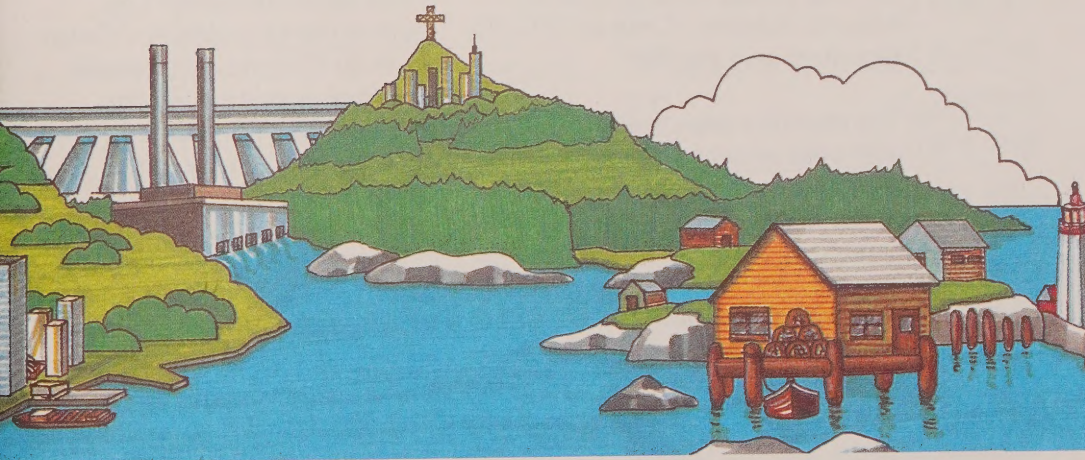
Une superficie de 9 976 634 km<sup>2</sup> fait du Canada le plus grand pays de l'hémisphère occidentale et le place au deuxième rang dans le monde, immédiatement après l'Union soviétique.

Notre immense territoire fait du Canada un pays où la variété des sols est remarquable. La géographie du Canada se distingue par ses grandes chaînes de montagnes, ses vastes prairies, ses



Because Canada covers such a large territory, it is not surprising that the terrain is tremendously diverse. Geographically, Canada is characterized by impressive mountain ranges, vast plains, large bodies of inland waters and seemingly endless stretches of northern wilderness and Arctic tundra.

- Mount Logan in the St. Elias Mountains of the Yukon Territory towers 5,951 metres above sea-level, making it the highest point in Canada.
- About 755,165 square kilometres or 7.6 per cent of Canada's total area is covered by lakes. The Great Lakes are among the largest fresh water bodies in the world.
- Bounded by three oceans – the Atlantic, the Arctic and the Pacific – Canada's coastline, which measures 241,402 kilometres, is one of the longest in the world.
- Le mont Logan dans le massif Saint-Élie, au Yukon, atteint 5 951 mètres au-dessus du niveau de la mer ; c'est le sommet le plus élevé au Canada.
- Environ 755 165 km<sup>2</sup> ou 7,6 p. 100 de la superficie totale du Canada est occupée par des lacs. Les Grands Lacs sont une des plus importantes nappes d'eau douce du monde.
- Le Canada est bordé par trois océans, l'Atlantique, le Pacifique et l'Arctique, et possède le plus long littoral du monde ; il s'étend sur plus de 241 402 km.
- C'est au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta que l'on trouve la plus grande superficie de peuplement continu ; il s'étend sur 1 448 km le long de la frontière américaine, se dirige vers le nord sur 161 km au Manitoba et atteint le



- Manitoba, Saskatchewan and Alberta have the country's largest block of continuous settlement, a huge area running 1,448 kilometres along the U.S. border, reaching 161 kilometres north into Manitoba and as far north as the 55th parallel in Alberta. Among the major cities in this area are Winnipeg, Regina, Edmonton and Calgary.

- Canada's largest islands are in the Arctic.

The sheer size of our country stands out when we consider the following:

- Halifax is closer to South America than it is to Vancouver.
- Alert on Ellesmere Island is nearer to Moscow than to Ottawa.
- Canada is 18 times the size of France and more than 40 times as big as the United Kingdom.
- We are the only country in the Western Hemisphere to span six time zones: Newfoundland, Atlantic, Eastern, Central, Mountain and Pacific.
- The climate varies from humid with cold winters and hot summers in the southern portions of Quebec and Ontario to long frigid winters and only a few months each year with temperatures averaging above freezing in the North.

55° parallèle en Alberta. Parmi les principales villes de cette région, on compte Winnipeg, Regina, Edmonton et Calgary.

- Les plus grandes îles du Canada se trouvent dans l'Arctique.

Les faits suivants soulignent le caractère unique de l'immensité de notre pays :

- Halifax est plus près de l'Amérique du Sud que de Vancouver.
- La ville d'Alert, sur l'île d'Ellesmere, est moins loin de Moscou qu'elle ne l'est d'Ottawa.
- Le Canada pourrait contenir 18 fois la France et plus de 40 fois le Royaume-Uni.
- Le Canada est le seul pays de l'hémisphère occidental à s'étendre sur six fuseaux horaires : Terre-Neuve, l'Atlantique, l'Est, le Centre, les Rocheuses et le Pacifique.
- Le climat de notre pays varie d'une région à l'autre. Les régions méridionales de l'Ontario et du Québec connaissent un climat humide avec des hivers froids et des étés chauds, tandis qu'au nord, le climat arctique se caractérise par un hiver long et très froid interrompu par seulement quelques mois au cours desquels la température moyenne se situe au-dessus du point de congélation.

## Our People

Although our country is the second largest in terms of area, it is only 27th in population size. Our 24 million people are scattered so thinly across 10 million square kilometres of land that our overall population density is only 2.4 per square kilometre. This is one of the lowest densities in the world.

And yet, we have been growing steadily. The first census of Canada, taken in 1871, showed that we had a population of 3.6 million. Forty years later, in 1911, it had almost doubled and, by 1961, the population had more than doubled that of 1911. As the table indicates, we reached a population of almost 23 million in 1976 and our population in 1981 was estimated at over 24 million.

### Canada's population growth

1871	3,689,257
1891	4,833,233
1911	7,206,643
1931	10,376,786
1941	11,506,655
1951	14,009,429
1961	18,238,247
1971	21,568,311
1976	22,992,604
1981	24,281,100

## La population de notre pays

Si nous occupons le deuxième rang au point de vue de la superficie, nous ne sommes par contre qu'en 27<sup>e</sup> place en ce qui concerne la population. Notre pays compte 24 millions d'habitants, dispersés sur 10 millions de kilomètres carrés. La densité de la population est l'une des plus faibles du monde, atteignant à peine 2,4 habitants par kilomètre carré.

La croissance démographique s'est poursuivie de façon soutenue. Au premier recensement canadien en 1871, on dénombrait 3,6 millions d'âmes. Quarante ans plus tard, en 1911, la population avait presque doublé, et en 1961, elle se chiffrait à plus de deux fois celle enregistrée en 1911. Comme l'indique le tableau suivant, le nombre d'habitants est passé à presque 23 millions en 1976 et en 1981, il était évalué à plus de 24 millions.

### Accroissement démographique au Canada

1871	3 689 257
1891	4 833 233
1911	7 206 643
1931	10 376 786
1941	11 506 655
1951	14 009 429
1961	18 238 247
1971	21 568 311
1976	22 992 604
1981	24 281 100

Census statistics produce some interesting facts.

- If residents of the Yukon and Northwest Territories were distributed evenly over that huge area, there would be only one person in each 67 square kilometres.
- If you live in a city like Montreal, you have 7,587 neighbors for every square kilometre.
- Three out of four Canadians live within 160 kilometres of the U.S. border and 95 per cent of Canadians live within 320 kilometres of it.
- Ninety-five per cent of our people live on 20 per cent of the land. According to the last census, Canadians are largely an urban people. In 1976, 75.5 per cent lived in cities, 20 per cent in a rural, non-farming setting and 4.5 per cent on farms. Three provinces had an urban population higher than the national average: Ontario with 81.2 per cent, Quebec with 79.9 per cent and British Columbia with 76.9 per cent.

Les recensements ont donné des résultats intéressants :

- Si la population du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest était répartie également sur cet immense territoire, il n'y aurait qu'un seul habitant dans chaque carré de 67 kilomètres.
- Si vous habitez une ville comme Montréal par exemple, vous auriez 7 587 voisins par kilomètre carré.
- Trois Canadiens sur quatre habitent dans une zone de 160 kilomètres à peine de la frontière américaine et 95 p. 100 des Canadiens occupent une bande de 320 kilomètres bordant la frontière des États-Unis.
- En somme, 95 p. 100 de notre population occupe à peine 20 p. 100 du territoire. Les Canadiens vivent surtout dans les villes. Les agglomérations urbaines abritaient, selon le dernier recensement national de 1976, 75,5 p. 100 de notre population ; les régions rurales ne comptant pas d'agriculteurs logeaient 20 p. 100 de la population canadienne et 4,5 p. 100 des Canadiens exploitaient des fermes. Trois provinces comp- taient une population urbaine supérieure à la moyenne nationale : l'Ontario avec 81,2 p. 100, le Québec avec 79,9 p. 100 et la Colombie-Bri- tannique avec 76,9 p. 100.

In common with all the developed countries, our birth rate has been declining for the past 20 years, but immigration has helped to keep the population growth rate steady.

The flow of immigrants from around the world has also contributed to Canada's ethnic and cultural diversity. The most recent census statistics show that 44.6 per cent of Canadians are of British origin, 28.7 per cent are of French origin, 23 per cent are of European origin other than British and French, and 1.3 per cent of Asian origin. Other groups of immigrants, and our native peoples, make up the remaining 2.4 per cent of our population.

## **Our System of Government**

Canada's system of government has two basic characteristics: it is a parliamentary democracy, similar in principle to the British system, and it is a federation, with legislative responsibilities divided between a national government and 10 provincial governments. When Canada became a nation in 1867, this system was considered the best form of government for Canada because it enabled the people of

À l'instar des autres pays industrialisés, notre taux de natalité a diminué au cours des vingt dernières années. L'immigration a toutefois compensé cette baisse en maintenant un accroissement démographique constant.

L'arrivée d'immigrants de tous les coins du monde a contribué à la pluralité ethnique et culturelle du Canada. Selon les recensements les plus récents, les données statistiques indiquent que 44,6 p. 100 des Canadiens sont d'origine britannique, 28,7 p. 100 sont d'origine française, 23 p. 100 sont de groupes ethniques européens autres que français ou britannique, et 1,3 p. 100 sont d'origine asiatique. Les autochtones et les autres groupes ethniques représentent 2,4 p. 100 de la population du Canada.

## **Notre système de gouvernement**

Le système de gouvernement du Canada présente deux caractéristiques essentielles : une démocratie parlementaire, semblable en principe au régime britannique, et une fédération dont les compétences législatives sont réparties entre le gouvernement fédéral et les dix gouvernements provinciaux. En 1867, lorsque le Canada devint une nation, ce système de gouvernement sembla le mieux convenir puisqu'il permettait aux citoyens des deux groupes linguistiques et de régions diverses de s'associer

different regions and the two language groups to associate politically and economically, while still leaving them enough autonomy to satisfy their own needs and aspirations.

In a parliamentary system, executive and legislative powers are closely linked. In Canada, formal executive power is vested in the Queen, whose authority is delegated to the Governor General, her representative. Legislative power at the national level is vested in the Parliament of Canada, which consists of the Queen, an appointed upper house called the Senate and a lower house called the House of Commons, whose members are elected periodically.

The prime minister and his cabinet are, formally speaking, the Queen's advisors. In actual fact, the prime minister and cabinet determine policies through their legislative program, and the Governor General acts upon their advice. The government's policies are then carried out through the public service, which is the administrative arm of the government.

One of the conventions that ensures that the parliamentary system functions democratically is the principle of *responsible government*, which means that the government is responsible at all times to the House of Commons, the body elected by

politiquement et économiquement, tout en leur laissant assez d'autonomie pour satisfaire leurs propres besoins et leurs aspirations.

Dans un système parlementaire, les pouvoirs exécutif et législatif sont étroitement reliés. Au Canada, la reine est investie du pouvoir exécutif formel et elle délègue son autorité au gouverneur général, son représentant. Le pouvoir législatif est dévolu au Parlement du Canada, qui se compose de la reine, d'une chambre haute, le Sénat, dont les membres sont nommés, et d'une chambre basse, la Chambre des communes, dont les membres sont élus périodiquement. Le premier ministre et les membres de son Cabinet sont officiellement conseillers de la reine. En fait, le premier ministre et son Cabinet décident des politiques en établissant un programme législatif, et le gouverneur général prend des décisions en fonction de leur avis. Il incombe à la Fonction publique, organe administratif du gouvernement, d'appliquer les politiques gouvernementales.

Une des conventions constitutionnelles qui garantit aux Canadiens un système parlementaire démocratique est le principe du *gouvernement responsable* selon lequel le gouvernement est comptable envers la Chambre des communes, dont les membres sont élus par le peuple. Le premier ministre et les membres de son Cabinet, sauf quelques exceptions, sont des membres

the people. The prime minister and his cabinet, with few exceptions, are elected members of the House of Commons and they can continue to govern only as long as they can retain the support of the majority of the members in the House of Commons. Support is usually organized along party lines. If a party has more than half of the total seats in the House of Commons, it is known as a majority government and can usually continue to govern until its term expires. A party that forms the government with less than half the seats is a minority government and must seek the support of members from other parties in order to stay in power.

Citizens can convey their concerns and needs to the national government through their members of Parliament or senators, directly to cabinet ministers, or indirectly to the public service.


The essence of the Canadian identity cannot be captured without reference to our land, our people and our governments. Ours is a big land, with endless variety, occupied by a colourful and vibrant mix of peoples of many cultures and of two official languages. Our system of government is a unique response to our history, the diversity of our regions and our deep commitment to democratic ideals. As Canadians, we can all enjoy and take pride in the things that make our nation so distinctive.

élus à la Chambre des communes et constituent un gouvernement au pouvoir continu pourvu qu'ils bénéficient de l'appui de la majorité des députés des Communes. Cet appui se manifeste généralement en fonction de l'orientation des partis politiques. Lorsqu'un parti détient plus de la moitié des sièges à la Chambre des communes, il forme un gouvernement majoritaire et continue en général de gouverner jusqu'à la fin de son mandat. Un parti qui détient moins de la moitié des sièges forme un gouvernement minoritaire et doit gagner l'appui des députés des partis de l'opposition afin de rester au pouvoir.

Les citoyens peuvent faire part de leurs demandes au gouvernement fédéral en s'adressant aux députés du Parlement ou aux sénateurs ; il peuvent en outre les présenter directement aux ministres du Cabinet ou indirectement en s'adressant aux fonctionnaires.

Le sentiment d'appartenance au Canada ne peut être compris qu'en pensant à notre territoire, à nos communautés et à nos gouvernements. Notre vaste pays est riche de sa diversité, de son multiculturalisme et de ses deux langues officielles. Notre système de gouvernement témoigne de notre histoire, de la diversité de nos régions, et de notre engagement solennel à un idéal démocratique. En tant que Canadiens, nous pouvons être fiers d'avoir un pays bien à nous.

## Our Renewable Riches



From east to west you see evidence of the agricultural wealth and other renewable resources that help make Canada one of the most self-sufficient countries in the world.


Fishing fleets sailing from ports in Newfoundland, Prince Edward Island, Nova Scotia, New Brunswick and the Gaspé in Quebec landed approximately 85 per cent of the fish for domestic consumption and export in 1980.

In Prince Edward Island and New Brunswick, abundant crops of potatoes are harvested every year.

In Quebec, dairy farms dot the countryside. They supply much of the milk, cheese and butter that make up a healthy part of the Canadian diet.

Many of the grapes, peaches, plums and pears that add variety to our meals come from the Niagara region in Southern Ontario.

## Nos richesses renouvelables



C'est en parcourant le Canada d'est en ouest que l'on comprend que les richesses agricoles et les autres ressources naturelles renouvelables font de notre pays l'un des plus aptes à satisfaire les besoins de ses citoyens.

Commençons par la côte est où les flottilles de pêche quittent leurs ports d'attache de Terre-Neuve, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick ou de la Gaspésie pour prendre la mer. En 1980, ces flottilles devaient rapporter environ 85 p. 100 de la quantité de poissons consommée au pays ou vendue à l'étranger.

Dans l'Île-du-Prince-Édouard et au Nouveau-Brunswick, on récolte chaque année des pommes de terre en quantité abondante.

Wheat, the main agricultural product of the Prairies, not only provides us with bread and breakfast cereals, but also allows Canada to make a major contribution to world food supplies.

On the other side of the Rockies, the Okanagan Valley produces apples and other fruit enjoyed at tables right across our country.

Stretching in an almost unbroken band across Canada are forests of Douglas fir, maple, pine, hemlock, birch, cedar and spruce – and these are only seven of more than 140 tree species in Canada! The paper you are holding originated in our forests.

Agriculture, fishing, forestry and abundant water supplies contribute to a healthy economy and to the well-being of all Canadians. So long as we manage these resources wisely, they will continue to serve and benefit all Canadians year after year.

Au Québec, la campagne est riche de fermes laitières dont les produits tels que le lait, le fromage et le beurre sont à la base du régime alimentaire des Canadiens.

Une grande partie du raisin, des pêches, des prunes et des poires qui nous permettent d'avoir un régime alimentaire varié proviennent de la péninsule du Niagara, située au sud de l'Ontario.

Le blé, premier produit agricole des Prairies, sert non seulement à faire notre pain et nos céréales, mais il représente aussi notre principal apport alimentaire à la population des autres pays.

De l'autre côté des Rocheuses, les pommiers et les autres arbres fruitiers de la vallée de l'Okanagan produisent des fruits qui garnissent la table des Canadiens partout au pays.

Une bande boisée presque ininterrompue, qui s'étend d'un bout à l'autre du pays, comprend notamment des sapins de Douglas, des érables, des pins, des pruches, des bouleaux, des cèdres et des épinettes, pour ne mentionner que sept des 140 espèces d'arbres au Canada. Il va sans dire que le papier que vous tenez entre vos mains est un produit de nos forêts.

## Agriculture

With vast areas of fertile farmland, Canada is able to meet most of its own essential food requirements, with plenty left over for export around the globe.

Our most important crop is wheat, produced mainly in the three Prairie provinces at the rate of 600 to 700 million bushels per year. Canada is one of the five leading producers of wheat in the world and, in terms of export sales, ranks second only to the United States.

If wheat is the crop for which we are best known abroad, there are dozens of others, which are recognized by Canadians as "Canada fancy."

L'agriculture, la pêche, l'industrie forestière et d'abondantes réserves d'eau contribuent à la prospérité de notre économie et au bien-être de tous les Canadiens. Une gestion mesurée de nos ressources assurera cette prospérité qui profitera longtemps à tous les Canadiens.

## L'agriculture

Grâce à l'étendue et à la fertilité de ses terres agricoles, le Canada est en mesure de répondre à ses besoins alimentaires, et d'exporter le surplus de ses récoltes à l'étranger.

Le blé, notre plus importante moisson, est récolté dans les trois provinces de l'Ouest à raison de 600 à 700 millions de boisseaux par an. Le Canada est



Who hasn't enjoyed New Brunswick and P.E.I. potatoes or delighted in the taste of juicy apples from the Annapolis Valley of Nova Scotia?

Potatoes, apples and apple products are the chief agricultural exports of the Atlantic region, both to other parts of Canada and abroad.

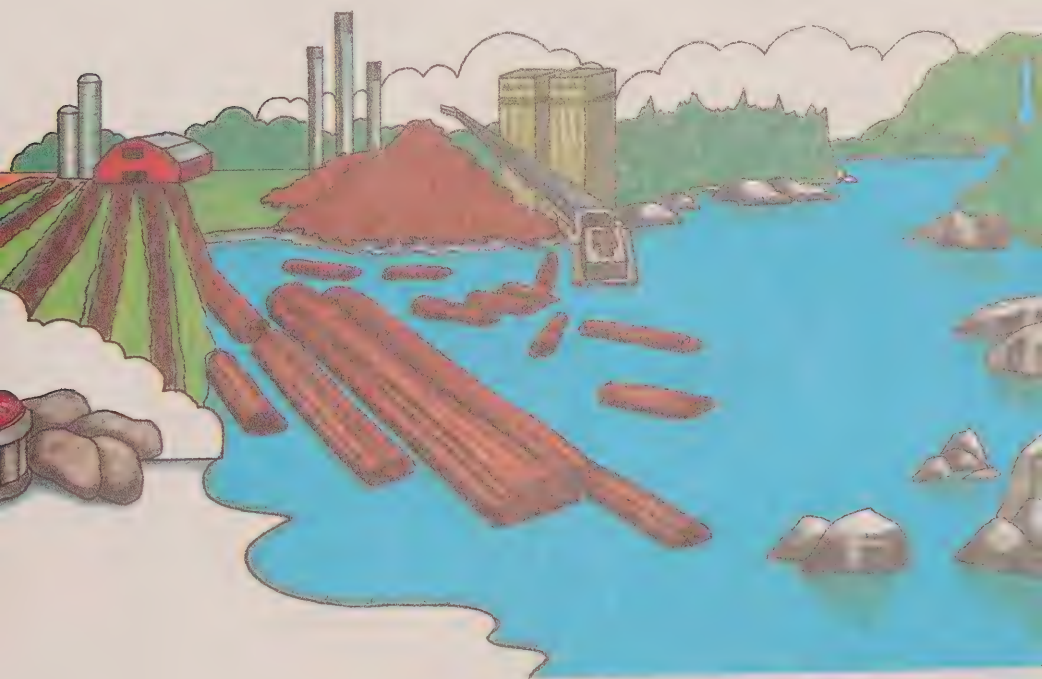
While mixed farming, vegetable and fruit production and the raising of livestock are characteristic of most of the agricultural areas of Quebec, the majority of farmers derive the bulk of their income from the sale of dairy products. Dairy farms make up approximately 60 per cent of all commercial farms in Quebec. In metropolitan Montreal alone, about 850,000 litres of milk are consumed every day, most of it coming from

l'un des cinq plus grands producteurs de blé du monde et il se classe au deuxième rang parmi les exportateurs, soit immédiatement après les États-Unis.

C'est le blé qui fait notre renommée à l'étranger, mais il existe des douzaines d'autres produits qui se classent parmi les spécialités canadiennes.

Qui n'a jamais goûté aux pommes de terre du Nouveau-Brunswick et de l'Île-du-Prince-Édouard ou croqué une pomme juteuse de la vallée d'Annapolis, en Nouvelle-Écosse ?

La pomme de terre et la pomme sont les principales exportations agricoles de la région atlantique. Elles sont expédiées dans les autres parties du pays aussi bien qu'à l'étranger.



farms within a radius of 80 kilometres. Milk products, such as butter and cheese, are produced in this province and sold throughout Canada.

Poultry and eggs are also important Canadian agricultural products, and they offer us a nutritious alternative to red meat.

In Ontario, as in Quebec, dairying, livestock raising and the growing of fruit and vegetables are the main agricultural activities. Southern Ontario is the most intensively developed agricultural area in Canada. And although it represents a small geographical area, the Niagara Fruit Belt has been famous for almost a century, mainly for its peaches and grapes.

In addition to wheat, the Western provinces are a main source of meat, which is in great demand in Canada. Approximately 16 million cattle, hogs and sheep were sold in 1980. Winnipeg, Edmonton and Calgary have large meat-packing plants that serve the local market and ship finished meat products to other parts of Canada. The roast of beef a Quebecker eats at dinner one evening or the bacon consumed at breakfast by a resident of New Brunswick could well be the product of Prairie livestock farms.

Bien que l'on retrouve au Québec l'élevage du bétail ainsi qu'une agriculture diversifiée, la majorité des producteurs agricoles tirent une partie substantielle de leur revenu de la vente des produits laitiers. En effet, environ 60 p. 100 des exploitations agricoles du Québec sont des fermes laitières. Dans l'agglomération montréalaise, on consomme chaque jour 850 000 litres de lait en provenance des laiteries situées dans un rayon de 80 kilomètres de la ville. Les produits dérivés du lait, comme le beurre et le fromage fabriqués au Québec, sont également envoyés aux quatre coins du pays.

La volaille et les œufs sont des produits agricoles importants au Canada, et ils constituent en plus un substitut alimentaire à la viande rouge.

En Ontario, comme au Québec, les produits laitiers, l'élevage, les cultures fruitières et légumières constituent les principales activités agricoles. Le sud de l'Ontario est la zone agricole la plus développée du pays. Malgré sa faible superficie, la région du Niagara est néanmoins célèbre depuis presque un siècle pour ses fruits, notamment ses pêches et ses raisins.

En outre, les provinces de l'Ouest, déjà grandes productrices de blé, sont également un important pourvoyeur de viande au Canada. Plus de 16 millions

The Vancouver region, with its dairy and poultry farming, is the most important agricultural district in British Columbia. But the Okanagan Valley comes second with 90 per cent of Canada's orchards and therefore a specialty area of great significance. The Delicious and McIntosh apples from this region are prized throughout Canada.

So, farming of one kind or another is carried on in every Canadian province. In 1978, there were some 330,000 farms in Canada employing more than 530,000 people. In 1980, total farm cash receipts were almost \$15 billion.

The following table shows Canada's total net income of farm operators from farm operations, by region, for 1980:

	\$ million
Atlantic	129.2
Quebec	574.8
Ontario	698.0
Prairies	1,446.8
British Columbia	164.4

Farm products of all kinds, no matter where they are produced, are shared by Canadians across the country.

For a truly Canadian meal, imagine eating roast pork from Ontario accompanied by apple sauce from Nova Scotia,

de têtes de bétail — bœufs, porcs, moutons — étaient vendues en 1980. L'industrie de la viande de Winnipeg, d'Edmonton et de Calgary dessert le marché local et approvisionne le reste du Canada. Ainsi, le citoyen du Québec qui déguste un rôti au souper et celui du Nouveau-Brunswick qui se régale de bacon au petit déjeuner peuvent supposer que leur repas provient d'une ferme des Prairies.

La région de Vancouver, avec ses produits laitiers et ses volailles, vient en tête de l'activité agricole de la Colombie-Britannique, suivie immédiatement de la vallée de l'Okanagan qui abrite 90 p. 100 des vergers du Canada, culture spécialisée de grande importance. C'est de là que proviennent les pommes McIntosh et Délicieuses connues partout au pays.

Ainsi, d'une façon ou d'une autre, chaque région se concentre sur un des aspects de l'agriculture. Les 330 000 fermes du pays employaient, en 1978, plus de 530 000 personnes. En 1980, les recettes monétaires agricoles totales s'élevaient à environ 15 milliards de dollars.

potatoes from Prince Edward Island, bread made from Prairie wheat with butter from Quebec – all of this topped off by fruit from the orchards of British Columbia.

## Fisheries

One of the best nutritional food buys on the Canadian market is fish, a food that comes in many forms. High in protein, low in fat, fish makes up an important element in the Canadian diet.

Approximately 1.2 million tonnes of fish are caught in Canada every year, providing us with an excess of fish for export. In fact, being bounded by three oceans, it is not surprising that Canada is among the world's leading exporters of fish and fish products.

With their indented coastlines and shallow seas, the Atlantic provinces have supported a fishing industry since the days of the early settlers.

The great commercial fish, cod, has dominated the North Atlantic fisheries for centuries. The Canadian catch of North Atlantic groundfish, including cod, flounder, sole, haddock, halibut

Le tableau suivant indique le revenu net des agriculteurs en 1980, revenu provenant de l'exploitation agricole dans chaque région :

en millions de \$	
Provinces de l'Atlantique	129,2
Québec	574,8
Ontario	698,0
Provinces des Prairies	1 446,8
Colombie-Britannique	164,4

Les produits de la ferme, toujours renouvelés, sont partagés par tous les Canadiens d'un bout à l'autre du pays quelle que soit la région productrice.

Imaginons un repas typiquement canadien et commençons par un rôti de porc de l'Ontario, accompagné de sauce aux pommes de la Nouvelle-Écosse, de pommes de terre de l'Île-du-Prince-Édouard, de pain des Prairies tartiné de beurre du Québec et, pour couronner ce repas bien de chez nous, des fruits des vergers de la Colombie-Britannique.

## Les pêcheries

Les divers poissons offerts sur le marché constituent toujours un bon achat. Excellente source de protéines et contenant peu de

and hake, amounts to about 700,000 tonnes annually. Lobster, too, is important and despite the small quantity caught, the quality is high, with the total market value sometimes exceeding even that of cod.

Sixty-seven per cent of our commercial fishermen operate in the Atlantic and their catch is approximately 85 per cent of the Canadian total.

Another 20 per cent of Canada's commercial fishermen are in British Columbia. Their catch consists mainly of salmon and herring from the Pacific.

In between these two coastal extremes, freshwater fishing is also carried on. The bulk of the catch from Canada's inland fisheries comes from the Great Lakes, Lake Winnipeg and Great Slave Lake, but 600 smaller lakes are also fished commercially.

The combined efforts of fishermen from the Atlantic to the Pacific ensure that we can buy fresh, frozen and preserved fish to round out and provide variety in our daily meals.

matières grasses, le poisson est un aliment important dans le régime des Canadiens.

On prend chaque année 1,2 million de tonnes métriques de poisson, ce qui nous suffit largement et nous permet d'exporter le surplus. En fait, il n'est pas surprenant qu'un pays baigné par trois océans occupe une place dominante parmi les exportateurs de poissons et de leurs produits dérivés.

Avec leur littoral découpé et leurs eaux peu profondes, les provinces atlantiques se sont spécialisées dans la pêche depuis l'arrivée des premiers colons.

Poisson commercial par excellence, la morue a dominé les pêcheries de l'Atlantique Nord durant des siècles. Nos prises de morue, de sébaste, de sole, d'aiglefin, de flétan et de merluche atteignent 700 000 tonnes métriques par an. Le homard occupe aussi une place enviable, car, à quantité moindre, les ventes de ce crustacé dépassent parfois celles de la morue.

Les pêcheries de l'Atlantique occupent 67 p. 100 des pêcheurs canadiens et représentent 85 p. 100 de nos prises totales.

En outre, on retrouve 20 p. 100 des pêcheurs canadiens en Colombie-Britannique. Le saumon et le hareng du Pacifique représentent une forte proportion de leurs prises.

The Canadian government has established a 200-nautical mile offshore fishing limit, which will make for improved conservation and management of our fisheries, thus ensuring rich harvests of this important renewable resource for future generations.

## Forestry

How often do we stop to think about where the household products we use every day come from, or where we obtain the materials that are used in constructing our houses? Facial tissue, furniture for the home and office, pencils and the paper we write on are all products of Canadian forests.

Ranking third in the world after the Soviet Union and Brazil, and stretching across this country in an almost unbroken belt, Canadian forests provide raw material for our sawmill, pulp and paper, plywood, veneer and other wood-processing industries. Our forests cover an area of 3.5 million square kilometres.

In the Atlantic region, 48 per cent of the total land area is made up of forests, which supply a large proportion of that region's exports.

Outre la pêche qui se fait le long des côtes, les pêcheries intérieures tiennent une place importante. Le gros des pêcheries intérieures canadiennes vient des Grands Lacs, du lac Winnipeg et du Grand Lac des Esclaves, mais on fait également la pêche commerciale dans 600 lacs plus petits.

Grâce au travail effectué par les pêcheurs, de l'Atlantique au Pacifique, chaque Canadien peut se procurer du poisson frais, congelé ou en conserve tout au long de l'année et varier ainsi son menu.

Le gouvernement du Canada a étendu à 200 milles marins sa juridiction sur les pêches. Cette disposition légale contribuera à améliorer la conservation et la gestion de nos pêches, tout en assurant aux générations futures une aussi grande abondance de ressources renouvelables.

## Les forêts

Nous nous demandons rarement d'où proviennent les produits d'usage courant ou de quel matériau sont construites nos maisons. Pourtant, nos mouchoirs de papier, les meubles de nos maisons et de nos bureaux, nos crayons et la moindre feuille de papier sont tous des produits de nos forêts.

Although we may not always think of it as a forest product, Canadians across the country enjoy a delicious treat that's traditional to Quebec—maple syrup. The province is also known for fine furniture and is the leading producer of pulp and paper in Canada.

In Ontario the pulp and paper industry has been established since the turn of the century and plays an important role in the economy. Many pulp and paper mills are concentrated close to the shores of lakes Superior, Ontario, Huron and Nipissing.

Although they are fortunate to have 17 per cent of the total forest area in Canada, the Prairie provinces exploit only a relatively small proportion of this resource.

Forestry is the most important primary industry in British Columbia. In 1980, about 245,000 people in that province depended on forest resources, either directly or indirectly, for their livelihood. In 1980, British Columbia dominated the manufacture of sawn lumber, with nearly 64 per cent of Canadian production coming from that province.

Les forêts canadiennes occupent le troisième rang mondial, après celles de l'URSS et du Brésil, et forment une ceinture presque ininterrompue d'un bout à l'autre de notre pays. Elles alimentent nos scieries, nos usines de pâtes et papiers, de contre-plaqué et de bois de placage, ainsi que nos industries de traitement du bois. Nos forêts couvrent une superficie de près de 3,5 millions de kilomètres carrés.

Dans la zone atlantique, les forêts occupent 48 p. 100 de la surface et fournissent une forte proportion des exportations régionales.

Le sucre d'érable du Québec, que l'on n'associe pas toujours aux autres produits forestiers, fait les délices de tous les Canadiens. Le Québec est aussi renommé pour la fabrication de meubles, sans oublier qu'il est aujourd'hui le premier producteur de pâtes et papiers au Canada.

En Ontario, l'industrie des pâtes et papiers est bien établie et elle joue un rôle de premier plan dans l'économie de cette province. Les installations sont situées sur les rives des lacs Supérieur, Ontario, Huron et Nipissing.

Bien que les Prairies possèdent 17 p. 100 des forêts canadiennes, seule une faible partie de cette ressource y est exploitée.

## Water

Fresh water is the world's most precious commodity, and Canada is fortunate to have it in abundance.

This country's lakes and rivers make up one-seventh of the world's supply of fresh water. We may tend to take it for granted. After all, water comes out of the taps whenever we turn them on; it always has, and we're inclined to believe it always will.

Under these circumstances it is not difficult to lose sight of the fact that, for millions of people in less fortunate countries, it's virtually a life and death struggle for every drop.

Water does much more than power the turbines that generate a significant amount of the electricity upon which our society relies so heavily.

- Water irrigates farmland that would otherwise be too arid to produce valuable crops.
- Our cities and towns can rely on adequate supplies of drinking water.

L'industrie forestière est l'activité primaire dominante en Colombie-Britannique. En effet, en 1980, plus de 245 000 personnes tiraient leur revenu des ressources forestières, que ce soit directement ou indirectement. La Colombie-Britannique détenait la même année le premier rang en ce qui concerne le bois de sciage, soit 64 p. 100 de la production nationale.

## L'eau

L'eau douce est ce qu'il y a de plus précieux au monde et le Canada a la chance d'en avoir en abondance.

Nos fleuves et nos lacs renferment un septième des réserves d'eau douce du monde. Nous pourrions croire qu'il en sera toujours ainsi, car, après tout, l'eau coule du robinet chaque fois que nous l'ouvrons.

Étant donné notre situation, il nous est facile d'oublier que pour des millions de gens de pays moins privilégiés, chaque goutte d'eau représente presque une question de vie ou de mort.

L'eau ne fait pas seulement fonctionner les turbines qui produisent l'électricité dont notre société a tant besoin.

- Elle permet l'irrigation des terres agricoles qui autrement seraient trop sèches pour nous donner des récoltes abondantes.

- The major systems of rivers and lakes were the highways of commerce that opened up this country and today some of them are still major transportation arteries.
- In many parts of the country the abundance of water attracts and sustains important industrial activity.

Water is Canada's most important renewable resource, but like others it must be conserved and protected.

The riches of agriculture, fisheries, forestry and water are shared and enjoyed by Canadians from coast to coast. The milk we drink, the fish we eat, the apple we munch or the newspaper we read are but a few reminders of the wealth of renewable resources Canada provides from its lands, forests and waters.

- Nos villes et nos villages peuvent compter sur un approvisionnement suffisant d'eau potable.
- Nos principaux lacs et rivières ont servi de voies aux commerçants qui, les premiers, ont parcouru notre pays. Et, encore, aujourd'hui, ces étendues d'eau jouent un rôle de premier plan.
- Dans plusieurs régions du pays, l'abondance en eau engendre une activité industrielle importante.

L'eau est la plus précieuse ressource renouvelable du Canada ; aussi devons-nous la conserver et la protéger, comme nous le faisons pour toutes les autres ressources renouvelables.

Tous les Canadiens, d'un bout à l'autre du pays, se partagent les richesses tirées de l'agriculture, de la pêche, des forêts, et ils en profitent. Le lait que nous buvons, le poisson que nous dégustons, le journal que nous lisons et la pomme que nous croquons nous rappellent chaque jour les richesses toujours renouvelées tirées de nos terres, de nos forêts et de nos eaux.

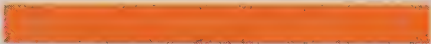
## Our Natural Wealth



As Canadians we are able to draw on all regions of the country for our natural resources. From the gold of the Klondike days to the waters of James Bay, Canada has always benefited from a wide range of natural resources. Metallic and non-metallic minerals, mineral fuels, and hydro power are among the principal elements of this wealth.

Some regions are wealthier, in terms of their mineral and water resources, than other regions. However, these resources are rich that benefit all Canadians and contribute to the economic strength of the country as a whole.

## Nos richesses naturelles



C'est aux quatre coins du pays que nous, Canadiens, trouvons nos richesses naturelles. Le Canada a toujours profité d'un large éventail de richesses naturelles, depuis l'or du Klondike jusqu'à l'eau de la baie James. Nos ressources, ce sont surtout nos minéraux métalliques et non métalliques, nos combustibles et nos richesses hydrauliques.

Bien entendu, certaines régions possèdent plus de richesses minérales ou hydrauliques que d'autres, mais ce sont là des trésors dont bénéficient tous les Canadiens et qui contribuent à la puissance économique du pays tout entier.

## Mineral Wealth

### Metallic and Non-Metallic

On the international scene, Canada is the world's third largest producer of minerals. In the metals category, in 1979 Canada led in world production of zinc, was second in nickel, and third in gold and silver. In the non-metallic sector, Canada ranked as the second largest world producer of asbestos and potash.

Canada is a vast land with a variety of geological formations that have endowed different regions with different kinds of mineral wealth. More than 87 per cent of the asbestos produced in Canada comes from the Province of Quebec. British Columbia produces copper and approximately 94 per cent of Canadian molybdenum, a metal used to harden steel. Ontario is rich in uranium and contains the majority of Canada's nickel mines. Manitoba is also a major producer of nickel and Saskatchewan is known for its production of uranium and potash. The province of Newfoundland and Labrador is Canada's biggest iron ore producer.

## Les minéraux

### Les minéraux métalliques et non métalliques

Le Canada est le troisième plus grand producteur de minéraux du monde. En 1979, dans la catégorie des métaux, le Canada était au premier rang pour ce qui est du zinc, au deuxième pour ce qui est du nickel, et au troisième pour ce qui est de l'or et de l'argent. Dans la catégorie des minéraux non métalliques, il se classait second dans la production de l'amiante et de la potasse.

Le Canada s'étendant sur un vaste territoire, ses formations géologiques lui donnent selon les régions, diverses richesses minérales. Par exemple, plus de 87 p. 100 de l'amiante qu'il produit provient du Québec. C'est en Colombie-Britannique que l'on trouve le cuivre et environ 94 p. 100 du molybdène, une espèce de métal utilisé pour renforcer l'acier. L'Ontario est riche en uranium et renferme la plupart des mines de nickel du Canada. Le Manitoba aussi est un important producteur de nickel, alors que la Saskatchewan est renommée pour son uranium et sa potasse. Terre-Neuve et le Labrador constituent nos plus grands producteurs de minerai de fer.

Many of these minerals are in such abundance that Canada has supplies for both domestic use and for export purposes for the foreseeable future.

## Mineral Fuels

### Coal

Next to the United States, Canada has the largest coal reserves in the world. In 1980, Canada's coal production was almost 36.7 million tonnes. Most of this coal was produced in Western Canada, with significant amounts also extracted from Nova Scotia and New Brunswick.

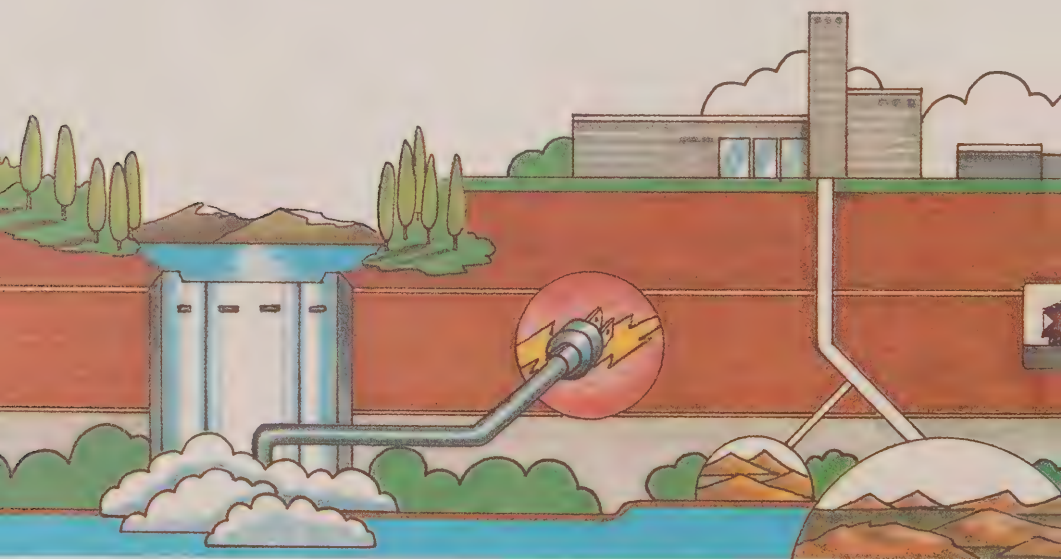
The greatest demand for coal currently is in Central Canada, with the Ontario steel industry and Ontario Hydro together forming the largest market for coal in the country. However, the demand for coal has recently increased in several other

Il y a ici une telle abondance de ressources minérales que le Canada peut assurer ses besoins intérieurs et se livrer à l'exportation, et cela pour plusieurs années à venir.

## Les combustibles

### Le charbon

Après les États-Unis, c'est au Canada que l'on trouve les plus importantes réserves de charbon du monde. En 1980, la production canadienne de charbon a atteint près de 36,7 millions de tonnes. L'Ouest canadien produit la majeure partie de ce combustible, mais on en retire aussi du sol de la Nouvelle-Écosse et des mines du Nouveau-Brunswick.



provinces as they have either expanded their use of it or made commitments to use it to meet growing energy requirements. If all projects now under consideration go ahead, coal consumption by utilities in all provinces should double by 1985.

As technology improves, Canada should be able to meet the increasing demand for coal from its abundant reserves.

Conservative estimates place Canada's total mineable coal reserves at over 16 billion tonnes. Some of this can be recovered using available methods of mining, and the Government of Canada is financing research into new mining techniques. Research has also begun on methods of converting coal into gaseous and liquid fuels.

C'est au centre du pays que l'on consomme surtout le charbon. Les aciéries ontariennes ainsi que l'Hydro-Ontario forment à elles seules les plus grandes clientes du charbon canadien. Mais récemment, la demande s'est faite plus grande de la part de plusieurs autres provinces qui ont déjà augmenté leur consommation ou qui se sont engagées à le faire pour répondre aux nouveaux besoins en énergie. Si tous les projets maintenant à l'étude étaient mis en marche, la consommation de charbon par les entreprises de service public doublerait dans toutes les provinces d'ici à 1985.



## Oil

Sometimes called "black gold," oil keeps us warm in the winter, runs our cars and keeps the assembly lines moving in factories.

In recent years, the oil wells of Western Canada have cushioned Canadians against the impact of dramatic increases in the price of foreign oil. These wells, mainly in Alberta, produce an average of 74 million cubic metres of oil per year. Through the pipeline that links Western wells with Ontario and Quebec flows more than 160,000 cubic metres of oil per day.

Canadians can be optimistic about their long-term oil supplies. Through the development of the vast reserves of the Athabasca Oil Sands in northeastern Alberta, an estimated 31.3 billion cubic metres of oil may be ultimately recoverable. As well, the Far North's potential is considerable. Much of future supplies may come from this area. There are also significant reserves of oil and gas under the seabed off the Atlantic coast.

Les nouvelles techniques aidant, le Canada devrait suffire à la demande croissante en puisant à même ses réserves abondantes de charbon. Les prévisions les plus modérées estiment à plus de 16 milliards de tonnes le charbon à extraire de nos mines. Une partie de ce charbon peut être extraite à l'aide des méthodes existantes. Pour sa part, le gouvernement fédéral subventionne des recherches qui aboutiront à de nouvelles techniques d'exploitation minière. On a aussi entrepris des recherches afin de découvrir des méthodes de conversion du charbon en combustibles liquides ou gazeux.

## Le pétrole

On l'appelle aussi l'or noir. Il chauffe nos maisons durant l'hiver ; il fait rouler nos voitures, il fait fonctionner les usines. Au cours des dernières années, grâce aux puits de pétrole des provinces de l'Ouest, les Canadiens n'ont pas eu à subir les hausses de prix imposées arbitrairement par les producteurs étrangers. Ces puits sont situés en Alberta et produisent une moyenne annuelle de 74 millions de mètres cubes. Le pipe-line qui relie ces puits à l'Ontario et au Québec déverse ainsi plus de 160 000 mètres cubes de pétrole par jour.

## Natural Gas

In many Canadian homes, natural gas fuels heating systems, stoves, and water heaters. In many cases, too, natural gas is used by industry because it does not pollute the air. Thus, not only is it an efficient fuel, but it also plays a part in protecting the environment.

Alberta and British Columbia produce most of Canada's natural gas. Pipelines carry this gas to more than 1,560 Canadian communities from Vancouver to Montreal, and quantities also are exported to the United States.

Canada's potential in this area is the envy of many countries. According to recent oil industry estimates, the Grand Banks off Newfoundland's coast may have gas reserves of more than 15 trillion cubic feet. Quantities of natural gas have also been discovered in the Mackenzie Delta, the Beaufort Basin and the Arctic Islands, and there are other regions of the Far North that show great promise. In addition, under the Canada-United States agreement on construction of a pipeline linking Alaska with the United States proper, Canadians will be able to benefit from this project, if the need arises.

Les Canadiens n'ont pas à s'inquiéter de leur approvisionnement futur en pétrole. La mise en valeur des immenses réserves de l'Athabasca, dans le nord-est de l'Alberta, est évaluée à 31,3 milliards de mètres cubes. De même, les possibilités qu'offre le Grand Nord sont considérables : une partie importante de la production future pourrait provenir de cette région. D'importants gisements de pétrole et de gaz se trouvent enfouis sous le sol marin au large de la côte atlantique.

## Le gaz naturel

Dans bon nombre de foyers canadiens, on utilise le gaz naturel pour le chauffage, ainsi que pour la cuisinière et le chauffe-eau. Il arrive aussi que l'industrie l'utilise puisqu'il a la réputation de ne pas polluer l'atmosphère. Ainsi, non seulement s'agit-il d'un combustible efficace, mais sert-il également à protéger l'environnement.

L'Alberta et la Colombie-Britannique sont nos grands producteurs de gaz naturel. Et ce sont des pipe-lines qui transportent ce gaz dans plus de 1 560 localités canadiennes, de Vancouver à Montréal, de même qu'aux États-Unis. .

## Water

Canada doesn't rely solely upon mineral fuels to meet its increasing energy requirements. This country has enormous water resources that are being harnessed to produce electrical power to keep Canadians comfortable in their homes and offices.

Canada is today among the leaders in the design and construction of hydro-electric stations, as well as in electrical transmission and distribution systems.

For example, the Manicouagan-Outardes project in northern Quebec has the capacity to produce more than 5 million kilowatts. To put that into perspective, a single kilowatt keeps a 40-watt light bulb shining for an entire day. The mammoth James Bay development, currently under way in Quebec, will reach a capacity of 10 million kilowatts in the 1980s. The energy produced by this project alone would completely light 2 million homes all day long.

Nos possibilités en ce domaine font l'envie de plusieurs pays. Selon les statistiques que publiait récemment l'industrie pétrolière, le sous-sol marin au large de Terre-Neuve contiendrait des gisements de plus de 15 trillions de pieds cubes. Des quantités de gaz naturel ont aussi été découvertes dans le delta du Mackenzie, dans le bassin de Beaufort et dans les îles de l'Arctique. On mise également beaucoup sur d'autres régions du Grand Nord. Ajoutons que, si le besoin s'en fait sentir, les Canadiens profiteront de la construction d'un pipeline reliant l'Alaska aux États-Unis, selon un accord signé par les deux pays.

## L'eau

Pour satisfaire ses besoins croissants en énergie, le Canada ne mise pas uniquement sur ses combustibles minéraux. Il y a ici de puissants cours d'eaux qui sont aménagés et qui servent à produire l'énergie électrique capable d'assurer le confort au foyer ou au bureau.

Le Canada détient maintenant la suprématie pour ce qui est de la conception puis de la construction de centrales hydro-électriques ; il est passé maître également dans le domaine de la transmission et de la distribution de l'énergie électrique.

While Quebec is the richest of all the provinces in water power, every region of the country has important hydro-electric installations. The Churchill Falls installation in Labrador, for example, is one of the largest in the world. In the West, Manitoba relies on the vast resources of the Winnipeg and Churchill rivers, not to mention the important Limestone Project on the Nelson River that will have a capacity of 1.2 million kilowatts. In British Columbia, the Mica Dam, now completed, yields up to 1.7 million kilowatts. And in Ontario, the hydro-electric potential of the Niagara River is harnessed at Queenston for a capacity of 1.8 million kilowatts of energy.

Our mineral and water resources are key factors in both our economic growth as a nation and in our individual, everyday lives. When we turn on a light bulb, drive our cars to work, or watch the steel girders going up in a construction project, we are constantly reminded of our good fortune in having abundant

Par exemple, le complexe Manicouagan-Outardes du Nord québécois peut maintenant produire plus de 5 millions de kilowatts. À titre d'exemple, notons qu'un seul kilowatt nous permet d'utiliser une ampoule de 40 watts durant toute une journée. Le complexe gigantesque de la baie James atteindra, au cours des années quatre-vingts, une capacité de 10 millions de kilowatts, ce qui pourrait assurer l'éclairage complet de 2 millions de maisons durant toute une journée.

De toutes les provinces, c'est le Québec qui est le plus riche en énergie hydro-électrique. Chaque région du pays possède cependant ses propres installations. Ainsi, le complexe des chutes Churchill du Labrador est l'un des plus importants du monde. Dans l'Ouest, le Manitoba puise son énergie dans les immenses ressources de la rivière Winnipeg et de la rivière Churchill, sans oublier les importantes installations Limestone de la rivière Nelson qui, à elles-seules, représentent une capacité de 1,2 million de kilowatts. En Colombie-Britannique, c'est le barrage Mica qui assure 1,7 million de kilowatts. Finalement, l'aménagement de la rivière Niagara à Queenston apporte à l'Ontario une énergie électrique de 1,8 million de kilowatts.

supplies of these resources. It only takes a furnace breakdown on a cold winter's day to make us realize how dependent we are on energy resources and how important they are to our well-being and comfort.

But we in Canada cannot afford to become complacent about the relative wealth of resources we enjoy. In extracting minerals, we must ensure that we do not damage our environment and our renewable resources such as our forests and agricultural land. We must, as individuals, do our part to prevent energy waste so that, in the decades to come, we can continue to obtain the energy we require to meet our daily needs. In addition, we must continue our research in order to develop new technology that will enable us to tap the more difficult mineral and water sources and to use them more efficiently.

Nos ressources minérales et hydro-électriques constituent les grandes clefs de notre avenir économique national et de notre quotidien. Il suffit de presser sur un bouton, de s'installer au volant de sa voiture ou de surveiller l'installation de l'une de ces énormes poutres d'acier dans un édifice en construction pour comprendre quelle chance nous avons de pouvoir partager autant de ressources. Une panne du système de chauffage, par une froide journée d'hiver, nous amène à comprendre combien nous dépendons des ressources, et quelle est leur importance pour notre bien-être et notre confort.

Mais, en ce pays de richesses et d'abondance, nous devons quand même réfléchir aux conséquences de nos actes. En extrayant nos minéraux, nous devons nous assurer de bien protéger notre environnement et de voir au renouvellement de nos forêts et de nos terres agricoles. Il ne faut pas que l'énergie se perde ni fasse défaut aux générations montantes. Elles auront besoin de cette énergie et c'est à chacun de nous de la leur préserver. Il faut surtout poursuivre nos recherches afin de découvrir de nouvelles techniques qui permettront d'exploiter d'autres minéraux, d'autres cours d'eau dont nous saurons tirer le plus grand profit.

# Opportunities and Challenges

Consider the fact that Canada began as a small group of colonies, and has grown into an independent nation of 24 million people with 10 provinces and two territories, stretching from the Pacific to the Atlantic, from the southern border to the North Pole.

We built transcontinental railways and we opened up and settled the West. We learned to live with our northern climate. We went through two World Wars, and we survived the poverty and depression of the 1930s. We welcomed millions of immigrants who declared their confidence in

# Perspectives et défis

Le Canada, qui était à l'origine un petit groupe de colonies, est devenu avec les années une nation indépendante de 24 millions d'habitants répartis dans dix provinces et deux territoires, de l'Atlantique au Pacifique et de la frontière américaine aux confins du Pôle Nord.

Nous avons créé des réseaux ferroviaires transcontinentaux, colonisé et peuplé l'Ouest. Nous avons appris à nous accommoder de notre climat nordique. Nous avons traversé deux guerres mondiales, et nous avons survécu à la pauvreté et à la dépression des années trente. Nous



our land, fell in love with its beauty, saw its advantages and helped to build it.

Consider the fact that throughout our relatively short history we have maintained an environment of peace and stability, which has helped us in no small way to mobilize our human and natural resources for the job of building a nation.

That's not to say we don't have social, political and economic problems. Like most industrial nations, Canada is feeling the impact of world-wide economic fluctuations and upheavals.

But then, from the very beginning, there were those who said the Fathers of Confederation were putting together an economic absurdity and an

avons accueilli des millions d'immigrants qui avaient confiance en notre pays. Ils ont été envoûtés par ses beautés naturelles, ils ont compris toutes ses possibilités et ils ont ensuite contribué à le bâtir.

Songez que tout au long de notre histoire relativement courte, nous avons maintenu dans notre pays un climat de paix et de stabilité, lequel a joué un grand rôle dans la conjugaison de nos ressources humaines et naturelles en vue de l'établissement d'une nation.

Ce n'est pas que nous soyons exempts de problèmes sociaux, politiques et économiques. À l'instar de la plupart des nations industrielles, le Canada ressent l'impact des fluctuations et des bouleversements économiques mondiaux.

Or, dès le début de notre histoire, il se trouvait des observateurs pour dire que les Pères de la



artificial political creation impossible to govern. Indeed, making Canada work has not always been easy, but history shows that Canadians are able to cope with challenges and seize opportunities.

Without in any way attempting to minimize the very real problems facing Canadians today, the purpose of this chapter is to take a look at our country, compare it with others, and let you draw your own conclusions about meeting the opportunities and challenges that lie ahead.

## The Economy

In 1867, Canada was a rural agricultural society of 3.5 million people. Today, we are one of the world's top 10 industrial nations. As a nation, we're the youngest of the group – and still growing.

The process of growth has not been without growing pains, and some problems, such as regional disparities, persist as the process continues.

Overall, though, and in a global context, there are facts and figures to indicate that Canada's position is truly enviable.

- If we compare the economic performance of Canada for the decade 1968–1978 to the

Confédération créaient une absurdité économique et une entité politique artificielle qu'il serait impossible de gouverner. Effectivement, il n'a pas toujours été facile de faire fonctionner le Canada, mais l'histoire montre que les Canadiens sont en mesure de relever les défis et de saisir les perspectives qui s'offrent à eux.

Sans tenter de minimiser les problèmes réels auxquels font face les Canadiens de nos jours, comparons notre pays avec d'autres et tirons nos propres conclusions.

## L'économie

En 1867, le Canada était une société agricole de 3,5 millions d'habitants. Il est maintenant devenu l'une des 10 grandes nations industrielles du monde. Et comme nation, la nôtre est toujours la plus jeune parmi les plus grandes et elle est encore en plein essor.

La croissance de notre pays ne s'est pas effectuée sans heurts et sans problèmes, tels que les disparités régionales, et il en sera encore de même puisque notre développement se poursuit.

economic performance of six other industrialized countries – the United States, Japan, Germany, France, the United Kingdom and Italy – our country has done very well. For that period, our Gross National Product (the value of all goods and services produced) increased an average of 4.5 per cent per year, putting our country in second place after Japan.

- Canada is a wealthy nation, but there are many concerns about inflation and its effects on our buying power. A survey of 15 capital cities around the world, carried out by the U.S. Department of Agriculture in May, 1980, notes that it takes a worker in Ottawa less time to earn his daily bread than the citizens of any other capital surveyed. To buy a food basket containing 21 basic items, it cost an average Ottawa worker the equivalent of eight hours and 22 minutes of earnings compared to nine hours and 35 minutes in

Dans l'ensemble, toutefois, certains faits et certains chiffres tendent à démontrer que la situation du Canada est véritablement enviable.

- Notre pays s'est très bien comporté si on compare sa performance économique au cours de la décennie 1968 -1978 à celle de six autres pays industrialisés, soit les États-Unis, le Japon, l'Allemagne, la France, le Royaume-Uni et l'Italie. Durant cette période, le produit national brut (soit la valeur de tous les biens et les services produits) a augmenté en moyenne de 4,5 p. 100 par année, permettant à notre pays de se situer au deuxième rang, derrière le Japon.

Copenhagen, 15 hours and 35 minutes in London, England, and 26 hours in Tokyo. Since the price of food is almost the same across the country, it means all Canadians benefit from this relatively high purchasing power.

- Taking all the usual economic indicators into account, Canadians enjoy a living standard higher than 92.5 per cent of the world's population.

But of course there is more to the quality of life than living standards based on material possessions, production of goods and services, and the wealth of physical resources. Let's see how Canada shapes up in the world perspective in some other areas.

## Education

Human resources are the real measure of a nation's wealth, and its young people are among its most priceless assets. When a country invests wisely in its youth, it is investing in its future.

- Le Canada est un pays prospère, mais l'inflation et ses effets sur notre pouvoir d'achat restent une source d'inquiétude. En mai 1980, le ministère américain de l'Agriculture a toutefois mené une enquête révélatrice sur le pouvoir d'achat des citoyens de 15 capitales dispersées à travers le monde. Cette enquête révélait qu'un travailleur d'Ottawa mettait moins de temps à gagner son pain quotidien qu'un citoyen des 14 autres capitales. Pour se procurer un panier de nourriture de 21 articles, le travailleur devait verser en moyenne à Ottawa, l'équivalent en rémunération de huit heures et 22 minutes de travail, comparativement à neuf heures et 35 minutes à Copenhague, à 15 heures et 35 minutes à Londres, et à 26 heures à Tokyo. Le prix de la nourriture étant à peu près le même à travers le pays, tous les Canadiens bénéficient de ce pouvoir d'achat relativement élevé.
- Les Canadiens jouissent d'un niveau de vie supérieur à celui de 92,5 p. 100 de la population mondiale.

Bien sûr, la qualité de la vie ne tient pas seulement aux possessions matérielles, à la production des biens et des services et à l'abondance des ressources physiques. Examinons donc comment le Canada se comporte dans d'autres domaines.

By world standards, Canadians have better access to educational opportunities than citizens of most countries. Statistics indicate the following:

- Combined spending on education by Canada's federal and provincial governments is among the highest per capita of the world's top industrial nations.
- Statistics from the Organization for Economic Cooperation and Development (OECD) showed Canada with the second highest proportion of college-age students enrolled in post-secondary institutions among member countries.
- According to OECD surveys, 70 per cent of Canadians in the 15 to 19 age group were enrolled in schools full-time in 1975. This placed Canada third among OECD countries.

## Health and Social Security

By world standards, Canadians are healthy, well-fed and economically secure. Our society supports a system of health services and social security programs that rank among the best anywhere.

## L'éducation

On mesure vraiment la richesse d'un pays à ses ressources humaines : un pays qui investit judicieusement dans des programmes pour la jeunesse prépare en même temps son avenir.

Selon les normes mondiales, les Canadiens jouissent d'excellentes perspectives sur le plan de l'éducation.

- D'abord, les dépenses combinées du gouvernement du Canada et des provinces sont parmi les plus élevées par habitant de toutes les grandes nations industrielles.
- Les statistiques de l'Organisation de coopération et de développement économique (OCDE) montrent que parmi les pays membres de l'organisme, le Canada est au deuxième rang parmi ceux qui comptent le plus de citoyens inscrits dans des établissements d'enseignement post-secondaire.
- Selon des enquêtes de l'OCDE, 70 p. 100 des Canadiens âgés de 15 à 19 ans fréquentaient à temps plein un établissement d'enseignement en 1975. Ce chiffre plaçait le Canada au troisième rang parmi les pays de l'OCDE.

The contributory Canada Pension Plan (and its parallel Quebec Pension Plan), various old age assistance plans, Unemployment Insurance, Family Allowances and the Canada Assistance Plan are among the major elements of a comprehensive system, which guarantees that no one will be denied the necessities of life.

Canadians, generally, have very good access to health services. This is due to the universal health insurance coverage provided by national Hospital Insurance and Medical Care Programs, through the corresponding provincial plans. Since the introduction of hospital and medical care insurance, there have been some remarkable changes in health statistics.

- In 1961, the life expectancy at birth was 68.4 years for Canadian males and 74.2 for females. In 1977, this had risen to 70.2 years for males and 77.5 for females, compared with 67.6 years and 75.4 years in the United States.
- The infant mortality rate in Canada dropped from 20.8 per 1,000 live births in 1968 to 10.9 in 1979. This placed Canada's infant death rate 12

## La santé et la sécurité sociale

Selon les normes mondiales, les Canadiens sont en bonne santé, bien nourris et à l'aise économiquement. Notre société subventionne des services de santé et des programmes de sécurité sociale qui comptent parmi les meilleurs qui soient.

Le Régime de pensions du Canada et son équivalent, le Régime des rentes du Québec, de même que divers programmes d'aide aux personnes âgées, l'assurance-chômage, les allocations familiales et le Régime d'assistance publique du Canada constituent quelques-uns des grands éléments d'un système qui garantit que nul ne sera frustré dans ses besoins vitaux.

Les Canadiens ont en général facilement accès aux services de santé grâce à la protection d'une assurance-santé universelle. Cette protection est assurée par les programmes nationaux d'assurance-hospitalisation et d'assurance-maladie, ainsi qu'au moyen des régimes provinciaux correspondants. Depuis l'avènement de ces deux régimes, certains changements remarquables ont été observés dans les statistiques sur la santé.

per cent below that of the United States, and 16 per cent below that of the United Kingdom.

- During the same period, the maternal mortality rate dropped from 27 per 100,000 live births to seven.
- An estimated 99 per cent of the Canadian population have access to water that meets national and provincial quality standards. Approximately 87 per cent of Canadians are served by public water systems, and 68 per cent are served by systems with some form of water treatment.

Health experts say we have probably gone about as far as we can go in the provision of medical and hospital care. Significant improvements in our health in future will result more from cleaning up environmental pollution and through individual efforts to adopt a healthier lifestyle. That's why government programs are encouraging exercise and physical fitness and taking aim at the preventable illnesses and causes of death, such as the abuse of drugs, alcohol, tobacco and careless driving.

- En 1961, l'espérance de vie des Canadiens à la naissance était de 68,4 ans pour les hommes et de 74,2 ans pour les femmes. En 1977, ces chiffres sont passés respectivement à 70,2 ans et 77,5 ans, comparativement à 67,6 ans et à 75,4 ans pour les Américains.
- Le taux de mortalité infantile au Canada est tombé de 20,8 pour 1 000 naissances vivantes en 1968 à 10,9 en 1979. Cette statistique conférait au Canada un taux inférieur de 12 p. 100 à celui des États-Unis et de 16 p. 100 à celui du Royaume-Uni.

- Au cours de la même période, la mortalité maternelle a chuté de 27 à 7 pour 100 000 naissances vivantes.
- Environ 99 p. 100 de la population canadienne consomme une eau qui répond aux normes de qualité nationales et provinciales. À peu près 87 p. 100 des Canadiens sont desservis par des réseaux publics d'approvisionnement en eau et 68 p. 100 le sont par des systèmes qui comportent un certain traitement de l'eau.

D'après les experts, nous sommes allés aussi loin que nous le pouvions dans la prestation de soins médicaux et hospitaliers. À l'avenir, ce sera plutôt en luttant contre la pollution de l'environne-

The quality of health care in Canada is such that others sometimes look to us for guidance. Joseph A. Califano Jr., a former United States Secretary of Health, Education and Welfare, visited Canada in September of 1977, and at a news conference he made the following statement:

*... in both our countries, health care is regarded as the right of all citizens, a right which government must undertake to make secure. Given that set of common denominators, it seems perfectly obvious that your experience in structuring and administering a national health insurance system is one of the most valuable guides we have—not a model, not a blueprint that we would necessarily follow in every detail, but a marvellous fund of knowledge about one of the most important social and political issues of our era.*

ment et en adoptant, chacun de son côté, un mode de vie plus sain que nous pourrions jouir d'une bien meilleure santé. C'est pourquoi les programmes du gouvernement encouragent l'exercice et le conditionnement physique et visent les maladies qui peuvent être prévenues et les causes de décès connues, notamment l'abus des drogues, de l'alcool et du tabac, et la négligence au volant.

Nos services de santé sont si bien cotés que parfois on nous demande conseil. Le secrétaire à la Santé, l'Éducation et le Bien-être des États-Unis, Joseph A. Califano Jr., était de passage au Canada en septembre 1977 et il a déclaré, lors d'une conférence de presse :

*« ... dans nos pays, les citoyens ont droit aux services de santé, un droit que le gouvernement doit s'efforcer d'assurer. À cause de ces points communs, il semble aller de soi que votre expérience dans l'établissement et la gestion d'un régime d'assurance pour la santé publique soit un de nos guides les plus sûrs — non pas un modèle, ni un plan que nous devons suivre en détails, mais une véritable mine de renseignements sociaux et politiques les plus fondamentaux de notre époque. »*

## Recreation

The quality of life can also be measured by the way people use their leisure time, and the recreational opportunities available. When it comes to leisure-time opportunities and taking advantage of them, few people are better off than Canadians.

- We have room to live, to breathe, to play, to find solitude if we want it. While most of us live in cities concentrated in the south, Canada's total area is so vast that the population density is only 2.4 inhabitants per square kilometre. Only two other OECD countries, Australia and Iceland, have as much room per capita. An extreme example at the other end of the scale is the Netherlands, with 338 people per square kilometre. Is it any wonder our vast, wide-open spaces are the envy of the world?

## Les loisirs

La qualité de la vie se mesure également à la manière dont les gens utilisent leurs heures de loisirs et se prévalent des installations ou des espaces mis à leur disposition. Or, en cette matière, peu de gens sont aussi bien pourvus que les Canadiens.

- Nous avons de l'espace pour vivre, respirer, jouer et pour nous isoler si tel est notre désir. La plupart d'entre nous habitons des villes, lesquelles sont concentrées dans le sud, mais la superficie totale du Canada est telle que la densité démographique n'y est que de 2,4 habitants par kilomètre carré. Seuls deux autres pays de l'OCDE, l'Australie et l'Islande, disposent d'autant d'espace par habitant. À l'autre extrême, il y a le cas des Pays-Bas où les habitants s'entassent à raison de 338 par kilomètre carré. Faut-il par conséquent se surprendre que nos espaces libres et vastes fassent l'envie du monde entier ?

- We are using our open spaces wisely. Canada's national parks system, encompassing 129,656 square kilometres, is the largest in the world and still expanding. It extends through all 10 provinces and the two territories. We also have historic waterways, scenic and historic byways and national landmarks. Add to this the wildlife refuges, provincial parks and wilderness preserves and you have an immense amount of territory set aside for the enjoyment of present and future generations.
- Canada's lakes and rivers contain one-seventh of the world's supply of fresh water, giving us plenty of room for boating, canoeing, fishing and swimming.
- Nous utilisons judicieusement nos espaces libres. Le réseau de parcs nationaux du Canada, qui couvre une superficie de 129 656 kilomètres carrés, est le plus vaste du monde et il continue de s'accroître. Il s'étend sur les 10 provinces et les deux territoires. Nous avons aussi des voies navigables historiques, des routes panoramiques célèbres et des sites d'intérêt national. Ajoutez à cela les sanctuaires de la faune, les parcs provinciaux et les réserves zoologiques, et vous obtenez une immense portion de territoire pour le plaisir des générations actuelles et à venir.
- Les lacs et les rivières du Canada renferment un septième des eaux douces du globe, ce qui nous donne amplement de possibilités sur les plans de la navigation de plaisance, du canotage, de la pêche et de la natation.

## A Free Society

Canadians live in one of the most democratic and free societies in the world. We tend to take our freedoms for granted, in spite of daily reminders in the news media that millions of human beings the world over are oppressed. Even our electoral

## La liberté

Les Canadiens vivent dans l'une des sociétés les plus libres et les plus démocratiques du monde. Nous croyons souvent que nos libertés sont normales, en dépit du fait que tous les jours les médias nous rappellent que des millions de gens sont opprimés à

system, which allows us to choose freely our federal, provincial and municipal leaders, is a privilege denied millions of people. Our rights and freedoms are protected by the political, legal, and judicial systems we inherited, but even in fairly recent years some advances and improvements have been made.

- In 1970, voting rights in federal elections were extended to all citizens 18 years of age and over.
- Federal and provincial legislators have passed laws prohibiting discrimination in employment, accommodation and services, for reasons of race, national origin, religion or sex. Human rights commissions have been established to ensure that basic rights are respected.
- Amnesty International, a worldwide organization concerned with basic human rights, identifies what it calls "prisoners of conscience" in various countries of the world. The group "adopts" these prisoners and crusades for their release. It is significant

travers le monde. Même notre système électoral, qui nous permet de choisir librement les partis politiques appelés à former nos leaders fédéraux, provinciaux et municipaux, est un privilège dénié à des millions de gens. Nos droits et nos libertés sont protégés par les systèmes politique, législatif et judiciaire dont nous avons hérité, mais encore récemment, nous avons réalisé des progrès en ce sens.

- En 1970, le droit de vote aux élections fédérales a été conféré à tous les citoyens âgés de 18 ans et plus.
- Les législateurs fédéraux et provinciaux ont voté des lois interdisant toute discrimination dans l'emploi, le logement et les services qui serait fondée sur la race, le pays d'origine, la religion ou le sexe, et des commissions des droits de la personne ont été créées pour garantir le respect des droits fondamentaux.
- Amnistie internationale, organisme préoccupé par le respect des droits de la personne, repère ce qu'elle appelle des prisonniers de conscience dans divers pays du monde. Elle « adopte » ces prisonniers et mène des croisades en faveur

that Amnesty International has never found a prisoner of conscience to "adopt" in Canada.

- Notwithstanding our history as a free and democratic society, the protection of basic rights is too important to be taken for granted. Further improvements can and will be made in the ongoing process of guaranteeing that our rights cannot be interfered with or taken away.
- A new Charter of Rights and Freedoms, entrenched in the Constitution and beyond the power of any government, legislature or parliament to overturn acting alone, is the latest step to ensure that we preserve our democratic heritage.

## The Future

We have a lot of good things going for us. From the beginning, our natural resources have been the foundation of our prosperity and they will certainly figure in future growth and development. We may not need to exploit them all now, nor would it be necessarily wise to do so. Our resources are something like having money in the bank, and they make us one of the world's wealthiest nations. But the greatness of a nation cannot be

de leur libération. Or, Amnistie internationale n'a jamais trouvé à adopter un prisonnier de conscience au Canada.

- Malgré une longue tradition de liberté et de démocratie, notre société doit davantage assurer la protection des droits fondamentaux des citoyens. La garantie actuelle de nos droits peut et sera renforcée afin que personne ne puisse les enfreindre ou nous les enlever.
- L'inscription d'une nouvelle charte des droits et libertés dans la Constitution représente l'étape la plus récente pour la préservation de notre héritage démocratique en les plaçant au-dessus des pouvoirs de tout gouvernement, de toute assemblée législative ou de tout parlement.

## L'avenir

Beaucoup de choses sont à mettre à notre actif. Depuis toujours, nos ressources naturelles sont l'une des assises de notre prospérité et elles continueront certainement de jouer un rôle dans notre développement et notre essor futurs. Il se peut que nous n'ayons pas besoin de toutes les exploiter dès maintenant, et peut-être serait-ce de toute façon mal avisé. Nos ressources sont

measured solely by its material wealth. Human resources are even more important and we have seen how these have been marshalled in an environment of peace and stability, and in a society based on respect for individual freedom and liberty. Our forefathers and their descendants saw Canada as a land of opportunity. They accepted the challenges, and we can see all around us that they have done a remarkable job. Canada is still a land of opportunity. The measure of our greatness will be in how we work together and respond to the opportunities and challenges that lie ahead.

comme de l'argent en banque, et elles font de nous l'une des nations les plus riches de la terre. La grandeur de notre pays, toutefois, ne se mesure pas seulement à sa richesse matérielle. Nos atouts humains sont encore plus importants, et nous avons vu à quel point ils se sont adaptés à une société reposant sur la paix, la stabilité et le respect des libertés et des droits individuels. Nos ancêtres et leurs descendants tenaient le Canada pour une terre aux mille possibilités. Ils ont relevé des défis comme nous pouvons nous rendre compte en jetant un coup d'œil autour de nous. Le Canada est toujours un pays aux mille possibilités. Notre succès futur se mesurera à la manière dont nous travaillerons ensemble et relèverons les défis de l'avenir.

---

For a list of other available  
publications, write to:

Publications Canada  
P.O. Box 1986, Station B  
Ottawa, Canada  
K1P 6G6

Pour obtenir la liste des  
autres publications  
disponibles, écrivez à :

Publications Canada  
CP 1986,  
Succursale B  
Ottawa (Canada)  
K1P 6G6

